



La Bible hébraïque

La Genèse 18.1-8

¹ Éternel se révéla à lui dans les plaines de Mamré, tandis qu'il était assis à l'entrée de sa tente, pendant la chaleur du jour. ² Comme il levait les yeux et regardait, il vit trois personnages debout près de lui. En les voyant, il courut à eux du seuil de la tente et se prosterna contre terre. ³ Et il dit : « Seigneur, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, ne passe pas ainsi devant ton serviteur ! ⁴ Qu'on aille quérir un peu d'eau ; lavez vos pieds et reposez-vous sous cet arbre. ⁵ Je vais apporter une tranche de pain, vous réparerez vos forces, puis vous poursuivrez votre chemin, puisque aussi bien vous avez passé près de votre serviteur. » Ils répondirent : « Fais ainsi que tu as dit. » ⁶ Abraham rentra en hâte dans sa tente, vers Sara et dit : « Vite, prends trois mesures* de farine de pur froment, pétris-la et fais-en des gâteaux. » ⁷ Puis, Abraham courut au troupeau, choisit un veau tendre et gras et le donna au serviteur, qui se hâta de l'accommoder. ⁸ Il prit de la crème et du lait, puis le veau qu'on avait préparé et le leur servit : il se tenait devant eux, sous l'arbre, tandis qu'ils mangeaient.

Traduction en français : Bible du Rabbinate
avec l'aimable permission de <http://sefarim.fr>.

א וַיֵּרָא אֵלָיו ה' בְּאֵלֵי מַמְרֵי; וְהוּא יָשָׁב פְּתַח-הָאֵהָל כְּחֵם הַיּוֹם. ב וַיֵּשֶׁא עֵינָיו, וַיֵּרָא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אָנָשִׁים נֹצְבִים עָלָיו; וַיֵּרָא וַיִּרְץ לִקְרָאתָם מִפְּתַח הָאֵהָל וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה. ג וַיֹּאמֶר: אֵלֵי אִם-נָא מִצְאָתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ--אֵל-נָא תַעֲבֹר מֵעַל עַבְדְּךָ. ד יִקַּח-נָא מֵעֵט-מַיִם וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם; וְהִשְׁעֲנוּ פִתְחַת הָעֵץ. ה וְאָקַחְתָּ פַת-לֶחֶם וְסַעַדְוּ לְבָכֶם אֶחָר תַּעֲבְרוּ--כִּי-עַל-כֵּן עֲבַרְתֶּם עַל-עַבְדְּכֶם; וַיֹּאמְרוּ כֹן תַעֲשֶׂה כְּאִשְׁרֵי דְבַרְתָּ. ו וַיִּמְהַר אַבְרָהָם הָאֵהָלָה אֶל-שָׂרָה; וַיֹּאמֶר מַהֲרִי שְׁלֵשׁ סָאִים קָמַח סֹלֶת--לוֹשִׁי וְעָשִׂי עֲגוֹת. ז וְאֶל-הַבָּקָר רָץ אַבְרָהָם; וַיִּקַּח כֶּבֶד-בָּקָר רֶדֶף וְטוֹב וַיִּתֵּן אֶל-הַנֶּעֱרַר וַיִּמְהַר לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ. ח וַיִּקַּח חֲמָאָה וְחֵלֶב וּבֶן-הַבָּקָר אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּתֵּן לְפָנֵיהֶם; וְהוּא-עֹמֵד עֲלֵיהֶם פִּתְחַת הָעֵץ וַיֹּאכְלוּ.

Introduction

Le chapitre précédant immédiatement notre texte parle de l'ordre de Dieu à Abraham de se circoncire et de circoncire sa famille. La pratique appelée *brit milah*, qui se poursuit dans les communautés juives jusqu'à aujourd'hui. La circoncision est le signe d'une alliance éternelle entre Dieu et la progéniture d'Abraham. La circoncision est généralement effectuée huit jours après la naissance, mais Abraham ici présent en a cent ! Les commentateurs rabbiniques reprennent le fait qu'Abraham est assis à l'entrée de sa tente, à la chaleur du jour, alors qu'il se remet de sa circoncision ; ils voient là un signe de grande hospitalité, car il veille sur ses hôtes malgré sa grande douleur.



Abraham ne semble pas connaître ses trois invités, et il y a des indices tout au long de l'histoire qui laissent penser qu'ils pourraient être des messagers angéliques. Au verset 3, les pronoms et les verbes sont singuliers, comme si Abraham parlait à un seul homme. Au verset 4, ils sont pluriels, et ils continuent à changer tout au long de ce passage.

En préparant la nourriture pour les trois étrangers, Abraham se déprécie par rapport au grand effort qu'il fait. Il est intéressant de noter que les lois alimentaires juives de la *kashrout* (données chronologiquement beaucoup plus tard au temps de Moïse) ne sont pas observées car les produits laitiers et la viande sont servis ensemble.

Notes de texte :

* Chaque mesure représente près de 150 portions de la taille d'un œuf. Cela aurait donc constitué une énorme quantité de nourriture !



Le Nouveau Testament

Épître aux Hébreux 13.1-2

- ¹ Que l'amour fraternel demeure.
- ² N'oubliez pas l'hospitalité, car, grâce à elle, certains, sans le savoir, ont accueilli des anges.

¹Ἡ φιλαδελφία μενέτω. ²τῆς φιλοξενίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε, διὰ ταύτης γὰρ ἔλαθόν τινες ξενίσαντες ἀγγέλους.

Texte tiré de la Traduction œcuménique de la Bible

© Société biblique française – Bibli'O
et Éditions du Cerf, 2010.

Introduction

La lettre aux Hébreux examine le lien entre Jésus et la loi de Moïse. Elle tente de convaincre les juifs chrétiens de l'époque de ne pas abandonner leur foi en Jésus afin d'éviter les persécutions. L'auteur soutient que Jésus est la révélation complète du Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob. Ce passage est un exemple parmi tant d'autres que l'auteur tire de la Bible hébraïque ; il les utilise pour montrer comment la foi en Dieu exige d'avoir confiance dans les promesses de Dieu, même si l'on ne reçoit pas les choses promises. Après avoir tenté de convaincre les destinataires de ne pas renoncer à la foi, l'auteur leur fournit maintenant quelques instructions pratiques.



Le Coran

Sourate 51.24-30

Sourate des Ouragans (Adh-Dhâriyât)

²⁴ Le récit des honorables hôtes d'Abraham t'est-il parvenu ?

²⁵ Quand ils entrèrent chez lui et lui dirent : « Paix ! » Abraham leur répondit : « Paix ! Gens inconnus ! » ²⁶ Puis il alla discrètement trouver les siens et apporta un veau bien gras, ²⁷ qu'il présenta à ses hôtes, pour leur dire ensuite : « Quoi ? Vous n'en mangez pas ? » ²⁸ Et il commençait à en ressentir quelque frayeur. Mais les inconnus lui dirent : « Ne crains rien ! » ; et ils lui annoncèrent la naissance d'un fils plein de savoir. ²⁹ Là-dessus survint sa femme, poussant des cris et se frappant le visage : « Quoi ? Une vieille femme stérile comme moi ? », dit-elle. ³⁰ – « Ainsi en a décidé ton Seigneur, répondirent les hôtes. N'est-Il pas le Sage, l'Omniscient ? »

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ ضَيْفِ إِبْرَاهِيمَ الْمُكْرَمِينَ ﴿٢٤﴾ إِذْ دَخَلُوا عَلَيْهِ فَقَالُوا سَلَامًا قَالَ سَلَامٌ قَوْمٌ مُنْكَرُونَ ﴿٢٥﴾ فَرَاغَ إِلَىٰ أَهْلِهِ فَجَاءَ بِعِجَلٍ سَمِينٍ ﴿٢٦﴾ فَقَرَّبَهُ إِلَيْهِمْ قَالَ أَلَا تَأْكُلُونَ ﴿٢٧﴾ فَأَوْجَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً ﴿٢٨﴾ قَالُوا لَا تَحْزَنْ وَبَشِّرْهُ بِعُلْمٍ عَلِيمٍ ﴿٢٩﴾ فَأَقْبَلَتْ امْرَأَتُهُ فِي صَرَّةٍ فَصَكَّتْ وَجْهَهَا وَقَالَتْ عَجُوزٌ عَقِيمٌ ﴿٣٠﴾ قَالُوا كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ إِنَّهُ هُوَ الْحَكِيمُ الْعَلِيمُ ﴿٣١﴾

Traduction française par Mohammed Chiadmi
avec l'aimable permission des Éditions Tawhid
www.edition-tawhid.com.

Introduction

Ce passage est tiré de la sourate 51 du Coran. Il s'agit d'un chapitre du début de la Mecque qui tire son nom du premier verset, traditionnellement considéré comme faisant référence aux « anges » ou au vent terrestre. Le chapitre traite de l'explication du jour de jugement et comment les prophètes et les justes traitent les ordres de Dieu. Les versets choisis, 24-30, considèrent l'hospitalité d'Abraham envers les étrangers. Selon une explication traditionnelle, les visiteurs étaient les anges Gabriel, Michel et Israfil en route pour rendre visite au prophète Lot. Abraham a peur quand ils ne mangent pas sa nourriture, et il se rend compte que ce sont peut-être des anges (qui ne mangent pas). On dit qu'Abraham est parti et a préparé le meilleur de son bétail. Le « fils » mentionné ici est Isaac.

– Édition numérique non commerciale conçue pour animer des partages interreligieux –
Fédération pour la paix universelle, Espace Barrault, 98 rue Barrault, 75013 Paris, France
<https://textes-sacres-du-monde.fr> • dialogueetalliance@gmail.com.

La responsabilité des différents éditeurs est engagée uniquement sur la partie de leurs textes reproduits.